



DATOS IDENTIFICATIVOS

Trabajo de Fin de Máster

Asignatura	Trabajo de Fin de Máster			
Código	V01M079V01206			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	2c
Lengua Impartición	Castellano			
Departamento				
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	La materia de Trabajo de fin de máster se concibe como un espacio didáctico de trabajo tutelado. El trabajo de fin de máster es un trabajo personal y original tanto en el título como en los contenidos que cada estudiante realizará de manera autónoma bajo tutorización docente. El estudiantado debe mostrar de forma integrada la adquisición de las competencias y los contenidos formativos asociados al título.			

Competencias

Código

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
------------------------------------	---------------------------------------

Contenidos

Tema

El alumno podrá elegir el tema que prefiera entre (*) (*) todos aquellos relacionados con las diferentes asignaturas del máster.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	0	4	4
Seminario	0	6	6
Trabajo tutelado	0	140	140

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Al inicio del cuatrimestre se celebrará una sesión presencial en la que se presentarán las normas de elaboración del trabajo y los plazos de realización.
Seminario	En las tutorías en grupo se resolverán las dudas expuestas por los alumnos y se intentarán destacar los aspectos claves en la realización de un trabajo académico de fin de máster.
Trabajo tutelado	Cada alumno trabajará autónomamente guiado por el tutor que le fuera asignado para la elaboración del trabajo. Además, contará con las directrices de elaboración del trabajo que estarán publicadas en el sitio de la materia en la plataforma FAITIC.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Trabajo tutelado	Cada estudiante dispone de un tutor personal que supervisará su trabajo de manera individualizada. La tutorización consistirá en supervisar y orientar al estudiantado en la temática, metodología, elaboración, presentación y cualquier otro aspecto académico relativo al trabajo de fin de máster. Por otra parte, todo el profesorado del máster puede tutorizar al estudiantado en los aspectos referentes a su asignatura, de ser necesario.
Actividades introductorias	Cada estudiante dispone de un tutor personal que supervisará su trabajo de manera individualizada. La tutorización consistirá en supervisar y orientar al estudiantado en la temática, metodología, elaboración, presentación y cualquier otro aspecto académico relativo al trabajo de fin de máster. Por otra parte, todo el profesorado del máster puede tutorizar al estudiantado en los aspectos referentes a su asignatura, de ser necesario.

Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Trabajo tutelado El trabajo se evaluará según la descripción incluida en el apartado "otros comentarios y segunda convocatoria". Las competencias específicas evaluadas se seleccionarán en función del tema sobre el que verse el trabajo de fin de máster de cada estudiante. Son comunes a todos las competencias básicas y generales, además de las específicas CE15, 17, 18, 19, 20 y 21.	100	

Otros comentarios sobre la Evaluación

OPORTUNIDADES DE EVALUACIÓN

El estudiantado tiene derecho a dos oportunidades de evaluación. Las fechas de entrega y defensa del trabajo de fin de máster serán las establecidas de manera oficial por el centro y se le notificarán al alumnado con suficiente antelación a través de FAITIC. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma FAITIC y estar al tanto de las fechas de entrega y presentación del trabajo.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN DEL TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

1. Según los acuerdos tomados por la comisión académica del Máster en Traducción Multimedia de la Universidad de Vigo, la evaluación será realizada por el tutor, que se regirá por la siguiente rúbrica:

RÚBRICA TRABAJO FIN DE MÁSTER

CRITERIOS DE EVALUACIÓN	PESO	EXCELENTE (100)	BIEN (66)	INSUFICIENTE (33)
PRESENTACIÓN FORMAL 30 % <i>Organización de la documentación</i> <i>Redacción y ortotipografía</i> <i>Fuentes documentales y su referencia en el texto</i>	5%	<i>La información está bien organizada utilizando apartados y subapartados, correctamente estructurados siguiendo un índice lógico.</i>	<i>La información está organizada de forma lógica, aunque su estructura es mejorable.</i>	<i>La información está desorganizada, sin continuidad lógica en su estructura.</i>
	20%	<i>Correcta, sin fallos.</i>	<i>Presenta algunos fallos.</i>	<i>Deficiente con muchos fallos.</i>
	5%	<i>Adecuada, actualizada y correctamente referenciada.</i>	<i>Escasa y muy básica, aunque bien referenciada.</i>	<i>Muy escasa y poco fiable (internet) y sin citas en texto.</i>
OBJETIVOS, METODOLOGÍA Y CONSECUCCIÓN 50%	15%	<i>Formulados de forma relevante.</i>	<i>Se presentan de forma imprecisa.</i>	<i>No están correctamente formulados.</i>
	10%	<i>De diseño y aplicación coherente. Se identifican y razonan las limitaciones.</i>	<i>Aceptable aunque no justificada ni identificadas las limitaciones.</i>	<i>Poco coherente y sin identificación de las limitaciones encontradas.</i>
	15%	<i>Reflejados de forma clara y dan respuesta al estudio realizado.</i>	<i>Reflejan de forma aceptable el estudio realizado aunque con carencias.</i>	<i>Reflejan de forma pobre el estudio realizado.</i>
<i>Conclusiones</i>	10%	<i>Adecuadas y convenientemente razonadas según los objetivos y resultados.</i>	<i>Parciales y poco razonadas en concordancia a los objetivos y resultados.</i>	<i>No se corresponden a todos los objetivos ni están basadas en los resultados alcanzados.</i>

EXPOSICIÓN Y DEFENSA 20 %	Material de soporte	5%	<i>Utiliza medios adecuados y que facilitan el entendimiento del trabajo.</i>	<i>Los medios utilizados son adecuados, aunque no ha aprovechado todas las posibilidades para la exposición.</i>	<i>No ha utilizado los mejores medios para la exposición.</i>
	Exposición oral y lenguaje corporal	5%	<i>Clara, fluida y con el volumen de voz recomendable. No recurre a la lectura de contenidos. Transmite tranquilidad y sus movimientos son correctos. Ajustado al establecido.</i>	<i>Clara y fluida, pero con errores de orden menor. En ocasiones recurre a la lectura de contenidos. A pesar de transmitir nerviosismo, comunica de forma aceptable.</i>	<i>Mejorable en la dicción. Fundamentalmente, se basa en la lectura de contenidos. El lenguaje corporal no favorece la comunicación.</i>
	Tiempo	5%		<i>Ajustado al establecido pero con excesiva velocidad de dicción</i>	<i>No se ajusta al establecido.</i>
	Defensa en el debate y discusión	5%	<i>Contesta adecuadamente a todas las preguntas planteadas.</i>	<i>Contesta adecuadamente a la mayoría de preguntas planteadas.</i>	<i>Contesta de forma incorrecta a la mayoría de preguntas planteadas.</i>

El desarrollo de la sesión de exposición pública será el siguiente:

1. Presentación por parte del estudiante de los aspectos más relevantes de su trabajo (10 minutos). Se penalizará al alumnado que supere el tiempo máximo establecido.
2. Intervención del tutor, en la que se realizarán comentarios y preguntas sobre el trabajo presentado (10 minutos).
3. Respuesta del estudiante a la intervención del tutor (5 minutos).

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

CALVO ENCINAS, Elisa (Ed.), **La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina.**, Comares, 2011

CHULIÁ RODRIGO, Elisa y VINICIO AGULLÓ, Pastor, **Cómo se hace un trabajo de investigación en ciencia política.**, Libros de la Catarata, 2012

DENZIN, Norma K. y LINCOLN, Yvonna S. (Coords.), **Manual de investigación cualitativa.**, Gedisa, 2012

GIBBS, Graham, **El análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa.**, Morata, 2012

ISCART ISERT, M. Teresa y PULPÓN SEGURA, Anna M. (Coords.), **Cómo elaborar y presentar un proyecto de investigación, una tesina y una tesis.**, Publicacions i Edicions, Universitat de Barcelona., 2012

PYM, Anthony y ORREGO-CARMONA, David. (Eds.), **Translation research projects.**, Universidad Rovira i Virgili., 2012

ROJO, Ana, **Diseños y métodos de investigación en traducción.**, Síntesis, 2013

RUIZ DE OLABUENAGA, José Ignacio., **teoría y práctica de la investigación cualitativa.**, Universidad de Deusto, 2012

VALLEJOS IZQUIERDO, Antonio Félix., **Investigación social mediante encuestas.**, Centro de Estudios Ramón Areces., 2011

ZABALBEASCOA TERRAN, Patrick et al. (Ed.), **La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión.**, Comares, 2005

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Doblaje/V01M079V01104

Localización de Páginas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over y Traducción de Documentales/V01M079V01202

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada

por la COVID- 19, la Universidad establece una planificación

extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad,

salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no

presencial o no totalmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera mas ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DE Las METODOLOGÍAS ===

* Metodologías docentes que se mantienen

Todas.

Actividades introductorias: Campus Remoto, venido en distribución asíncrona, documentación en Fatic.

* Metodologías docentes que se modifican

Sin modificación.

* Mecanismo no presencial de atención al alumnado (tutorías)

Correo electrónico y tutorías a través del despacho virtual de la coordinadora de la materia y de los tutores/las, con cita previa.

* Modificaciones (se proceder) de los contenidos a impartir

Sin modificación.

* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaje

Sin modificación.

=== ADAPTACIÓN DE La EVALUACIÓN ===

Sin modificación en el número, tipo o porcentaje de calificación.

Modificación en el formato de entrega:

El trabajo escrito será entregado únicamente de forma telemática.

La presentación oral tendrá lugar de forma telemática a través de Campus Remoto (aula virtual o despacho virtual del tutor/la).

=== MODALIDAD MIXTA ===

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

=== INFORMACIÓN ADICIONAL ===

El proceso de enseñanza-aprendizaje de esta materia expuesto en esta guía docente poder ser objeto de modificación con el fin de ajustarse la posibles modificaciones de la normativa de TFM del centro, en circunstancias sanitarias excepcionales y previa aprobación en Junta de Facultad.
